

# la gazette de l'ariana

n° 0  
été 2011

trimestriel | Gratuit



musée  
suisse  
de la céramique  
et  
du verre

## sommaire :

- p. 3 éditorial  
l'association des  
amis du musée ariana
- p. 4 expositions
- p. 5 vie au musée  
médiation
- p. 6 les coulisses  
coup de coeur  
de la bibliothécaire
- p. 8 calendrier

# éditorial

La parution de ce premier numéro de la Gazette de l'Ariana est à marquer d'une pierre blanche! Elle symbolise non pas la première pierre de ce splendide édifice que constitue le Musée Ariana, institution qui a grandi en qualité et en réputation pendant ces trois dernières décennies grâce au travail de mes prédécesseurs et de leurs équipes, mais elle signale une nouvelle étape.

Le Musée Ariana, aujourd'hui indépendant de la fédération des Musées d'art et d'histoire, s'ouvre à d'autres horizons: celles qui s'étendent vers des projets collaboratifs, qui tissent des partenariats lumineux autour des arts du feu et de la terre, impliquant des communautés choisies et motivées issues du milieu scolaire, du monde des collectionneurs, d'institutions sœurs, d'artistes aux démarches intrigantes et novatrices, d'amis de la céramique et fidèles du musée, ou parfois même de populations en marge du rythme de notre société, à l'image des étonnantes créations réalisées par les femmes de la prison de Champ-Dollon, récemment présentées en exergue de l'exposition « 1001 bols ».

Cette volonté de multiplier nos collaborations appelle un enrichissement de notre offre à travers le croisement des regards et l'échange d'idées et d'expériences. A l'instar du work in progress, pratique artistique désormais répandue et usuelle, nous souhaitons présenter une institution en constante évolution, où recherche et réflexion scientifiques vont de pair avec le désir de combler les attentes d'un public fort heureusement toujours plus curieux et exigeant. Parce que le musée est un lieu de vie et d'envie, mais certes pas un temple du sacré inamovible et élitiste.

Dans les colonnes finement illustrées de la Gazette de l'Ariana, vous cueillerez des informations sur nos prochaines expositions et obtiendrez le fourmillant programme d'activités proposé à nos différents publics, vous découvrirez le portrait de nos collaborateurs et de leurs métiers, l'histoire d'une acquisition récente ou encore celle d'une intervention passionnante de restauration; l'Association des Amis du Musée Ariana (AAA) s'exprimera également dans la Gazette.

J'espère vivement que ce journal aura l'heur de vous plaire et que vous y relèverez un choix séduisant avant de venir jusqu'au musée: faire un saut pour revoir

une œuvre, écouter la visite des collections permanentes pilotée par audioguide (en français, anglais ou allemand), assister à une Causerie (suivie d'un lunch), réjouir vos yeux en pénétrant l'univers de nouveaux artistes et lever le voile sur les récents travaux d'artistes renommés, comprendre les techniques céramique en parcourant notre zone didactique.

La Gazette paraîtra trois fois l'an et je me réjouis que vous poursuiviez avec intérêt et délectation

la lecture du présent numéro. N'oubliez pas de consulter le site web du musée [www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana) pour obtenir un complément d'indications à la pointe de notre actualité et inscrivez-vous sans tarder pour recevoir notre lettre électronique d'information mensuelle. Mais ne tournons pas autour du pot, il y aura de l'information pour tous et des activités au goût de chacun, tel est notre vœu.

Isabelle Naef Galuba, *directrice*

**« LA GAZETTE PARAÎTRA  
TROIS FOIS L'AN ET JE ME  
RÉJOUIS QUE VOUS POUR-  
SUIVIEZ AVEC INTÉRÊT ET  
DÉLECTATION LA LECTURE  
DU PRÉSENT NUMÉRO »**

## L'Association des Amis du Musée Ariana

L'Association du Fonds du Musée Ariana (AFMA), créée en 1993, a décidé d'élargir ses buts et d'adapter ses statuts à la nouvelle structure du Musée Ariana, devenu indépendant des Musées d'art et d'histoire depuis janvier 2011.

Lors de la dernière Assemblée Générale du 16 mars 2011, les statuts révisés ont été approuvés par les membres, le Comité a été renouvelé et l'Association rebaptisée. Elle s'appellera désormais: Association des Amis du Musée Ariana (AAA).

L'AAA s'attachera à récolter des fonds pour contribuer à l'enrichissement des collections, elle encouragera les dons, legs et toute forme de mécénat.

L'AAA aura pour vocation de faire connaître au public la richesse des collections du Musée Ariana dans les domaines de la céramique et du verre, de soutenir les efforts de la direction et de la conservation du Musée dans l'organisation de manifes-

tations destinées à favoriser le rayonnement de l'institution et de ses collections.

Vous aussi devenez membre de l'Association des Amis du Musée Ariana et faites mieux connaître autour de vous ses collections et ses expositions.

[contact@amis-ariana.ch](mailto:contact@amis-ariana.ch)

Caisse à oignons  
Niderviller, vers 1765  
Porcelaine, émaux polychromes  
L 24,1 cm  
Don AFMA, 2006  
Inv. AR 2006-104  
Photo: Nathalie Sabato



# expositions

## Mille et un bols ... et un peu plus!

L'exposition des Mille et un bols a ouvert ses portes il y a quelques semaines déjà. La rencontre avec le public a été immédiate: cette exposition séduisante s'adresse tout autant au spécialiste qui s'amuse à identifier les artistes et à décrypter les techniques céramique utilisées qu'au néophyte qui découvre avec fascination la multiplicité des déclinaisons de cet archétype millénaire. Entre tradition et modernité, artisanat et création, toutes les propositions sont révélatrices de la complexité et de la richesse du médium céramique. La séduisante formule de la série (chaque céramiste invité se devait de proposer une déclinaison de dix pièces) permet une lecture calme, enrichissante et pleine de surprises. Enfin l'originalité et la fonctionnalité des caisses-vitrines ajoute encore à la magie de ce projet, mené de main de maître par Claude Passet et ses complices de Dialogue céramique.

Autour de ces mille et un bols, le Musée Ariana a proposé d'élargir encore le propos dans différentes directions. Tout d'abord, un changement d'échelle est proposé avec le riche et surprenant dialogue instauré entre deux artistes qui poussent la céramique jusque dans ses limites: aux diaphanes bols en porcelaine translucide d'Arnold Annen répondent les très minérales vasques en grès de Yoshimi Futamura, expression de la puissance des phénomènes naturels. Tous deux se retrouvent cependant dans une rigueur sans concessions et la passion de leur métier.

Nous n'avons pas résisté à la tentation d'exhumer quelques-uns des 1623 bols conservés au Musée Ariana, afin d'évoquer la place de ce contenant céramique primordial à travers l'histoire et en regard des points forts de nos collections.

Enfin, dans le but de renforcer la collaboration entre le Musée et différents partenaires locaux, un espace d'exposition se renouvelle chaque mois pendant la durée de l'exposition: après les ateliers femmes de la prison de Champ-Dollon en avril et les enfants des écoles genevoises en mai, le mois de juin cède la place au Centre de formation professionnelle arts appliqués (CFPAA) qui présente à son tour le résultat de ses réflexions sur le thème du bol. En été, une poignée de céramistes internationaux présenteront leur travail autour de la technique traditionnelle du *buncheong*; nous terminerons avec la présentation des enfants ayant participé aux ateliers d'été du Musée Ariana. Une occasion idéale de revenir faire un tour dans les Mille et un bols!

A.-C. S.

## MILLE ET UN BOLS ET YOSHIMI FUTAMURA – ARNOLD ANNEN JUSQU'AU 28 AOÛT 2011



1



2



3



4



5

1 Yoshimi Futamura  
Vasque, 2011  
Grès et porcelaine  
Ø 50 cm  
Photo de l'artiste

2 Arnold Annen  
Bol, 2011  
Porcelaine de Limoges  
Photo de l'artiste

3 Yan-Ze Jiang  
Bol, 2009  
Porcelaine  
Photo : Raphaële Enjary

4 Simone Perrotte  
Bol, 2009  
Porcelaine, engobe gravé  
Photo : Raphaële Enjary

5 Tine Deweerdt  
Bol, 2009  
Grès coloré et porcelaine  
Photo : Raphaële Enjary

## Les figures céramique d'Audrius Janušonis

Il faut voir en direct les œuvres d'Audrius Janušonis: en effet, les reproductions, même de bonne qualité, ne livrent pas l'intensité et la complexité des émotions que dégagent les figures insolites de ce céramiste et sculpteur lithuanien, né à Alytus en 1968.

Avant toute chose, son expression est éminemment céramique: il modèle ses figures en plein dans l'argile avant de les évider en vue de la cuisson. Sur une même pièce, il alterne le modelage le plus raffiné (généralement sur les visages) et le geste brut et archaïque; l'émail aux teintes subtiles, parfois mat, parfois craquelé, se loge dans les replis de la terre en laissant transparaître sa couleur et rehaussant ses qualités plastiques.

Mais Janušonis se garde de la séduction: il se veut avant tout chroniqueur critique et caustique de la société contemporaine et des comportements humains, tout en recourant volontiers à des citations historiques, philosophiques ou artistiques. Dans cet univers où se côtoient dans un face à face obsédant hommes et lapins, faunes et monstres, sœurs jumelles et hommes

## AUDRIUS JANUŠONIS / FIGURES CÉRAMIQUE JUSQU'AU 9 OCTOBRE 2011

bicéphales, il y a toujours place pour le dialogue et le doute. Si l'artiste donne quelques clés de lecture (titres, phylactères, ou citations littéraires) il laisse volontairement une large place à l'interprétation. Tour à tour choqué, interpellé ou ému, le spectateur reste rarement indifférent devant les sculptures de Janušonis!

A.-C. S.

Audrius Janušonis  
Cocacola, 2008  
Grès émaillé  
H. 80 cm  
Inv. AR 2009-487  
Photo: Nathalie Sabato



# vie au musée

## Deux acquisitions de céramique contemporaine

Nous l'avons dit et répété : à l'instar des autres musées municipaux, le Musée Ariana n'a toujours pas de budget permettant l'enrichissement de ses collections. Cette lacune est particulièrement préjudiciable dans le domaine de la création contemporaine. En effet, le Musée, outre sa tâche primordiale de conservation du patrimoine historique, a le devoir de se positionner et de soutenir la création dans les domaines de la céramique

et du verre, tant au plan local qu'international. Outre les expositions temporaires consacrées aux artistes vivants, des acquisitions ciblées sont indispensables à la constitution du patrimoine de demain. Heureusement, le Musée Ariana a de tout temps bénéficié de nombreuses donations d'artistes et de collectionneurs ; il a également pu compter sur l'engagement de généreux mécènes. Parmi ceux-ci, il faut saluer l'engagement de notre regretté collectionneur et ami Csaba Gaspar qui nous a légué l'ensemble de sa collection de céramique contemporaine ainsi qu'un montant permettant des acquisitions futures dans le domaine de la création contemporaine. C'est par ce biais que nous avons eu l'opportunité d'acquérir deux œuvres de qualité.



La première est une figurine en porcelaine moulée de la danoise Louise Hindsgavl (1973). Avec virtuosité et une imagination débordante, la céramiste moule et assemble des éléments liés au monde de l'enfance : animaux et jouets divers sont ainsi juxtaposés dans des mises en scène dont la brutalité et la violence contrastent avec la blancheur immaculée de la porcelaine. Sous le titre Protection, une maman à tête de chien s'apprête à crever résolument les yeux de son enfant, dans le souci castrateur de le préserver des horreurs du monde. Le socle rocaille est une référence directe aux figurines en porcelaine du XVIII<sup>e</sup> siècle.

La seconde résulte d'un travail à quatre mains de la céramiste Adriana Hartley (1973) et la miniaturiste Katharine Scarfe Beckett (1972). La première a mis en forme des sculptures cubiques enfumées sur laquelle est intervenue la seconde. La peinture à froid, une « hérésie céramique », se plaque avec subtilité sur la céramique, profitant d'une encoignure, rehaussant une fissure ou se jouant d'une irrégularité de la terre. Intitulée Anéantir, la pièce dévoile, au fur et à mesure de ses faces, un ange de la mort, des machines de guerre, des damnés et des étoiles qui tombent du ciel.

A.-C. S.

1 Louise Hindsgavl  
« Protection », 2009  
Porcelaine moulée  
H 30 cm  
Inv. AR 2011-133  
Photo : Nathalie Sabato

2 Adriana Hartley  
Katharine Scarfe Beckett  
« Anéantir », 2011  
Grès enfumé, peinture à froid  
H 45 cm  
Inv. AR 2011-154  
Photo : Nathalie Sabato

# médiation

## Les ateliers d'été au musée autour du bol gigogne

Depuis quelques années, le Musée Ariana met en place des ateliers d'été pour les enfants de 8 à 10 ans et de 10 à 13 ans. Cette année, c'est le thème du bol qui guidera les enfants dans leurs découvertes de la céramique.

Comme l'année dernière, l'atelier se déroulera en deux lieux. D'une part au Musée Ariana, véritable écrin d'une riche collection de céramique, et plus particulièrement dans son exposition temporaire Mille et un bols. Ceux-ci permettront aux enfants de découvrir la diversité des terres et des techniques qui éveillera leur attention, leur curiosité et, nous l'espérons, leur imagination et leur créativité. Après une visite de cette exposition, les enfants expérimenteront quelques techniques de façonnage.

L'atelier se poursuivra à la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge, sous la direction de la céramiste genevoise Maude Schneider qui accompagnera les enfants dans la production et la décoration de bols. Ils réaliseront une série de trois bols emboîtables sous forme de « poupée russe ». Chaque bol sera décoré d'un oxyde de cobalt et émaillé en bleu clair.

Afin de permettre au public d'admirer les objets réalisés par les enfants, nous présenterons leurs œuvres durant un mois (du 3 au 28 août) dans le cadre de l'exposition Mille et un bols.

H. d. R.

Pour les 8 -10 ans

Mardi 5 juillet de 10 à 12 heures  
au Musée Ariana et  
Jeudi 7 juillet de 9 à 12 heures à  
la Fondation Bruckner \*  
Mercredi 6 juillet de 14 à 16  
heures au Musée Ariana et  
Vendredi 8 juillet de 14 à 17  
heures à la Fondation Bruckner

Prix : CHF 45.-- par enfant -  
CHF 35.-- à partir du 3<sup>e</sup> enfant et  
avec la carte 20 ans/20 francs

Pour les 10 - 13 ans

Mardi 5 juillet de 14 à 16 heures  
au Musée Ariana et  
Jeudi 7 juillet de 14 à 17 heures  
à la Fondation Bruckner  
Mercredi 6 juillet de 10 à 12  
heures au Musée Ariana et  
Vendredi 8 juillet de 9 à 12  
heures à la Fondation Bruckner

\* la Fondation Bruckner  
38, ch. de Grange-Collomb  
1227 Carouge

## LE BOL GIGOGNE DU 5 AU 8 JUILLET 2011

Joan Serra-Carbones  
Mia Laufer-Vinals  
Bol, 2009  
Terre réfractaire et  
porcelaine émaillée  
Photo : Raphaële Enjary



# les coulisses

## Atelier de conservation restauration

Diplômée depuis juin dernier en conservation-restauration à l'École nationale supérieure des Arts visuels de La Cambre à Bruxelles, j'ai eu le privilège de faire un stage de perfectionnement de trois mois dans le laboratoire du Musée Ariana, auprès de la conservatrice-restauratrice Hortense de Corneillan. Au cours de ce stage, j'ai participé à la campagne de restauration des collections islamiques menée en vue d'une exposition prévue pour 2013.

Les traitements réalisés sur deux plats d'Iznik se sont avérés particulièrement intéressants, tant par leurs difficultés techniques que par rapport aux réflexions éthiques et esthétiques qu'ils ont imposées. Ces deux plats présentaient chacun une grande lacune comblée par une restauration ancienne. Le plat étudié ici montrait un manque particulièrement important nuisant à sa lecture iconographique.

Au cours du retrait des anciennes interventions des deux plats nous avons constaté qu'elles présentaient une même particularité stratigraphique rare, voire inédite, qui pouvait être attribuée à la même main. En effet, chacun de ces comblements a été réalisé autour d'une plaque de métal: celle-ci avait été au préalable insérée dans une gorge creusée directement dans la tranche de la céramique et fixée à l'aide de gomme-laque.

Ce système est étonnant par la complexité de sa mise en oeuvre. On peut souvent observer la présence de métal dans des restaurations anciennes de céramiques, mais généralement de manière apparente et plus ponctuelle, comme par exemple les systèmes de remontage de céramiques brisées utilisant des goujons ou des agrafes.

Les plaques métalliques insérées dans les céramiques et fixées à la gomme-laque avaient certainement pour fonction première d'assurer le maintien des parties restaurées. En outre, ces plaques ont certainement permis d'aider le restaurateur à mettre en forme les comblements de nature plâtreuse. Nous pourrions aussi supposer qu'elles conféraient une sonorité proche de celle de la céramique.



1



2



3



4

## « PRÉSENCE DE MÉTAL DANS DES RESTAURA- TIONS ANCIENNES DE CÉRAMIQUES »

Au vu des matériaux employés, ces comblements, si particuliers, pourraient parfaitement remonter au XIX<sup>e</sup> siècle avant l'acquisition du plat par Gustave Revilliod. Ces restaurations anciennes présentent donc un intérêt certain d'un point de vue historique. Cependant, nous avons considéré qu'elles étaient, en l'état actuel, esthétiquement déplaisantes et faussaient la lecture du décor. En outre, la présence de métal en contact direct avec la céramique était susceptible d'avoir des effets néfastes en terme de conservation, le métal risquant de se corroder à l'humidité et de se dilater s'il est exposé à de fortes chaleurs. Nous avons donc choisi de dégager ces anciennes restaurations et de les remplacer par des interventions nettement moins intrusives, réalisées avec des matériaux stables et réversibles, perceptibles au regard du spectateur. Ainsi, nous avons choisi de limiter la réintégration du décor à la couleur de fond et aux filets afin de ne pas réinterpréter un décor non documenté et masquer l'étendue réelle de la lacune.

E. B.

Plat  
Iznik, 2<sup>e</sup> moitié du XVI<sup>e</sup> siècle  
Terre siliceuse, émaux  
sous glaçure  
Ø 29,4 cm  
Inv. AR 9863

1 Etat avant l'intervention: la  
restauration occupe la partie  
supérieure droite.  
2 Etat après le démontage  
de l'ancienne restauration

3 Etat en cours de restaura-  
tion; après la mise en place  
d'un nouveau comblement et la  
pose d'une couleur de base.  
4 Etat après l'interven-  
tion: après réintégration  
de la couleur de fond, des  
filets et de la brillance.



5

5 Le comblement  
en plâtre, réalisé autour  
d'une plaque de métal.

## coup de cœur de la bibliothécaire

Meredith Chilton  
*Fired by passion: Vienna Baroque  
porcelain of Claudius Innocentius  
Du Pacquier*  
Stuttgart, 2009

Marie-Thérèse-Coullery  
1929-2000, Genève  
(en vente au Musée Ariana)

Mille et un bols - One thousand  
and one cups  
Genève, 2010  
(en vente au Musée Ariana)

Vincent Lieber, Natalie Rilliet  
*Attention fragile! Porcelaine  
contemporaine*  
Nyon, 2010

Anne-Claire Schumacher et al.  
*La donation Clare van  
Beusekom-Hamburger: faiences  
et porcelaines des XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*  
Genève, 2010  
(en vente au Musée Ariana)

Hanspeter Dähler  
*Audrius Janušonis - figures céramique*  
Soleure, 2010  
(en vente au Musée Ariana)

Takako Araki  
*Bible de pierre, 1980*  
Terre enfumée  
Larg. 25 cm  
Inv. AR 6514  
Photo: Jacques Pugin



# calendrier

## Visites publiques

Dimanche 28 août  
11 heures : dernière visite publique de l'exposition «Mille et un bols»

Dimanche 9 octobre  
11 heures : visite publique de l'exposition «Audrius Janušonis - figures céramique»

Dimanche 16 octobre  
11 heures : visite publique de l'exposition «Philip Baldwin / Monica Guggisberg. Au-delà du verre».

## Visite en anglais

Dimanche 18 septembre  
11 a.m. guided tour in English in the permanent collections



## Visite contée

Dimanche 18 septembre  
15 heures : visite contée dans les collections permanentes

## Visite pour sourds et malentendants

Inscriptions et renseignements auprès de la Fédération suisse des sourds, Madame Nathalie Palama [animation@sgb-fss.ch](mailto:animation@sgb-fss.ch)

Dimanche 23 octobre  
11 heures : visite de l'exposition «Philip Baldwin / Monica Guggisberg. Au-delà du verre»



## Causeries du jeudi

suivies d'un lunch, sur inscription, minimum 2 jours avant la date fixée

Jeudi 1<sup>er</sup> septembre  
11 heures : autour de l'exposition Audrius Janušonis, avec Anne-Claire Schumacher

Jeudi 20 octobre  
11 heures : autour des collections permanentes, avec Hélène de Ryckel

## Conférence

suivie d'un débat public  
Jeudi 29 septembre  
18 h 30 : «Emergences, permanences et ruptures» par la galeriste Marianne Heller. Débat animé par Philippe Barde, céramiste dans le cadre des Rencontres AIC 2 (Académie internationale de la céramique)

## Ateliers jeunes publics

Du 5 au 8 juillet  
Pour les 8 - 10 ans et les 10 - 13 ans  
Prix : CHF 45.-- par enfant - CHF 35.-- à partir du 3<sup>e</sup> enfant et avec la carte 20 ans/20 francs  
Renseignement et inscription au tél. 022 418 54 54 ou en ligne sur [www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana)

Dimanche 28 août  
16 heures : clôture publique de l'exposition «Mille et un bols» et des ateliers d'été

## Expositions

Jusqu'au 28 août  
«Mille et un bols»



Jusqu'au 28 août  
«Yoshimi Futamura - Arnold Annen»



Jusqu'au 9 octobre  
«Audrius Janušonis - Figures céramique»



Du 13 octobre 2011 au 25 mars 2012  
«Philip Baldwin / Monica Guggisberg. Au-delà du verre»  
vernissage le 12 octobre dès 18h30  
ouverture officielle à 19 heures

Du 19 octobre 2011 au 18 mars 2012  
«Verre industriel vénitien du XX<sup>e</sup> siècle - Une collection particulière genevoise»



Expositions partenaires de «Mille et un bols»

Du 7 juin au 3 juillet  
«Le bol revisité»  
Exposition des travaux des sections céramique, design 2D et design 3D du Centre de formation professionnelle des arts appliqués (CFPAA) de Genève

Du 5 juillet au 31 juillet  
«Perspectives croisées»  
Exposition des œuvres réalisées par des céramistes européens et asiatiques lors d'un séminaire qui a eu lieu en mai à la Fondation Bruckner autour de la technique coréenne du *buncheong*



Du 3 au 28 août  
«Bols gigognes»  
Exposition des travaux réalisés par les enfants des ateliers d'été

## Evénements

Samedi 6 août  
Dès 18 heures jusqu'à l'aube  
Un samedi d'été, aussitôt passée l'heure de la fermeture du Musée Ariana, plusieurs de ses espaces bruiseront de la présence du public venu écouter la lecture, dans son intégralité, de «Belle du Seigneur» d'Albert Cohen.  
<http://belle-du-seigneur.over-blog.com>

Dimanche 9 octobre  
17 heures  
Cérémonie de clôture du Parcours céramique carougeois

En couverture: Louise Hindsgavl «Protection», 2009 Porcelaine moulée H 30 cm Inv. AR 2011-133 Photo: Nathalie Sabato	En poster: Terrine Strasbourg, vers 1754 Faïence, décor de petit feu Ø 33 cm Inv. AR 2001-216 Photo: Nathalie Sabato
--	--

## Infos pratiques

Musée Ariana, musée suisse de la céramique et du verre  
10, avenue de la Paix  
CH - 1202 Genève

tél. +41 22 418 54 50  
[ariana@ville-ge.ch](mailto:ariana@ville-ge.ch)  
[www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana)

Accueil des publics  
tél. +41 22 418 54 50  
[adp-ariana@ville-ge.ch](mailto:adp-ariana@ville-ge.ch)

Ouvert tous les jours de 10 à 18 heures sauf le lundi

Entrée libre aux collections permanentes  
Entrée payante aux expositions temporaires (plein tarif CHF 5.--, tarif réduit CHF 3.--)  
Libre jusqu'à 18 ans et chaque premier dimanche du mois

## Impressum

Direction : Isabelle Naef Galuba  
Ont participé à ce numéro : Christine Azconegui Suter, chargée de communication, Eve Bouyer, stagiaire en conservation-restauration (E. B.), Noëlle Corboz, bibliothécaire, Hortense de Corneillan, restauratrice, Hélène de Ryckel, responsable de la médiation culturelle (H. d. R.), Anne-Claire Schumacher, conservatrice (A.-C. S.)  
Graphisme : Neo Neo (Thuy-An Hoang et Xavier Erni), [www.neoneo.ch](http://www.neoneo.ch)  
Impression : Atar Roto Press  
Tiré à 500 exemplaires

**ariana**